

MENG
SUO
LUO
FU
REN

【法】大仲马／著

蒙梭罗

陈祚敏／译

夫人

百花洲文艺出版社

(赣)新登字第005号

Alexandre Dumas

LA DAME DE MONSOREAU

Calmann—Levy, Editeurs, Paris

根据巴黎卡尔曼—勒维出版社版翻译

书 名: 蒙梭罗夫人

作 者: [法] 大仲马著 陈祚敏译

出版行: 百花洲文艺出版社(南昌市新魏路5号)

原 版: 江西人民出版社

经 销: 各地新华书店

印 刷: 江西印刷公司

开 本: 850×1168mm 1/32

印 张: 28

字 数: 68万

版 次: 1992年7月新1版第1次印刷

印 数: 1—9,600

定 价: 15.50元(精)

ISBN7—80579—208—9/I·172

邮政编码: 330002

(江西文艺版图书凡属印刷、装订错误请随时向承印厂调换)



大 仲 马 像

序

大仲马是我国读者熟悉的十九世纪法国著名作家。他一生共创作小说二百余部，其中除《基度山伯爵》和《三个火枪手》外，今天呈于读者面前的《蒙梭罗夫人》也是一部著名作品。书中情节曲折、扣人心弦，人物勇敢、正直、富于正义感，对未来充满乐观信念。大仲马在素材运用和人物塑造上所显示的非凡才能，在这里又一次得到了充分的体现。

这是一部以反映法国十六世纪新旧教斗争为内容的三部曲的第二部（第一部为《玛戈王后》，第三部为《四十五卫士》，各部各自成立）。书中以一对青年男女的爱情悲剧为主线，描写了法国瓦卢阿王朝崩溃前夕，封建统治者内部在宗教外衣掩护下所展开的一场争夺王位的斗争。

十六世纪初，随着城市资产阶级的兴起，欧洲各国掀起了一场旨在反对罗马教皇的控制和掠夺的宗教改革运动。运动波及到法国，很快形成新旧两派的对立。以洛林家族为首的北方天主教贵族对新教徒进行了残酷的镇压，聚集在波旁家族周围的南方胡格诺教贵族于是奋起反抗，结果导致一场长达三十年之久的宗教战争。邻近各国也卷了进来。懦弱无能的国王在王太后卡特琳娜指使下，时而倒向这边，时而倒向那边，中央王权急剧衰落。1574年，亨利三世即位。百孔千疮的法国出现了三分天下的局面：一方是以亨利·

德·纳瓦尔为代表的胡格诺教贵族；一方是以亨利·德·吉斯为代表的天主教贵族；最后一方是以亨利·德·瓦卢阿为代表的中央王权。但这时的中央王权已不能号令诸侯，相反，它正受到南北两大势力的严重威胁。

小说《蒙梭罗夫人》所描写的就是这三个“亨利”之间的斗争，但笔墨侧重于吉斯公爵的篡位活动。书中通过贵族少女狄安娜的不幸遭遇和她同布西的纯真爱情，引出安茹公爵这个无恶不作、权欲熏心的人物，并通过这一特定人物与吉斯公爵的狼狈为奸揭示全书的主题，因而使得小说的内容更为充实，情节发展跌宕起伏。

布西和蒙梭罗这两个人物，历史上确有其人，据史料记载，布西曾与蒙梭罗的妻子关系暧昧，后被蒙梭罗发觉。蒙梭罗遂以剑逼迫其妻写信给布西，约其来城堡相会。布西如约前往，正中蒙梭罗带着十几名刺客设下的埋伏，虽经死战，终因寡不敌众而丧命。小说中的爱情悲剧显然是从这一史实发展而来。但《蒙梭罗夫人》中写的已不再是一般的情场纠葛，而是一个天真无邪的少女如何惨遭封建权贵迫害的故事。作者怀着满腔同情，塑造了一个备受蹂躏、勇于反抗而又有着明显时代局限的妇女形象，无情地揭露了封建统治者的荒淫和暴虐。至于布西这个人物，他也不再是纨绔子弟中常见的那种喜欢沾花惹草的风流公子，在大仲马的笔下，他成了一个情操高尚、对爱情坚贞不屈的视死如归的勇士，而蒙梭罗则成了一个趋炎附势、阴险毒辣的肮脏小人。对于这两个人物，作者是将他们放在善与恶、美与丑的对立面上来加以表现的，从而鲜明地反映了作者的爱憎。

书中描述的一些重大事件，如神圣同盟的成立和国王自任同盟首领，安茹公爵的南逃和王太后亲往调停，历史上都确有其事，不过发生的年代与小说中的交待有很大出入。吉斯三兄弟为篡夺王位制造理论根据而提出的宗谱问题以及后来关于行刺亨利三世的事，史书上也有记载，不过只是他们的如意算盘，并未付诸实施。至于

书中有关安茹公爵和吉斯公爵合谋篡位的部分，就更是出自作者的虚构了。所以必须指出，大仲马的历史小说，无论在事实上还是在时间上，常常是不尽符合历史真实的。然而仍应看到，他所描写的故事并没有离开当时的历史背景。正因为如此，他的小说常被人用来帮助了解法国的历史。

本书有声有色地描绘了几个决斗场面。这些决斗场面，不仅反映了年轻武士们崇尚武事、仗义行侠的时代风貌，使小说充满真实感，而且与情节发展紧密相联，是作者将故事推向高潮的一种手段。

人物对话写得简洁、有力、传神，紧紧地围绕情节的发展和人物的心理刻画，是本书的另一特色。大仲马在这部小说中塑造了那么多人物，每个人物——无论是正面的还是反面的——都写得非常出色，这应该归功于他在人物对话上的高深造诣。

西科这个人物，在整个故事中担任着穿针引线的角色。可以说，他的刚勇正直、幽默豪放、处事达观和嫉恶如仇，正体现了法兰西民族的性格。所以本书在英美的译本，书名又译为《插科打诨的西科》。

译 者

1982年6月

目 录

序.....	(I)
--------	-----

第 一 章	圣吕克的婚礼.....	(1)
第 二 章	大门虚掩着.....	(20)
第 三 章	布西的苦恼.....	(33)
第 四 章	让娜的卢浮宫之行.....	(41)
第 五 章	幽禁中的圣吕克.....	(50)
第 六 章	国王就寝之前.....	(60)
第 七 章	亨利悔罪.....	(70)
第 八 章	上帝的声音.....	(79)
第 九 章	圣吕克远走他乡.....	(89)
第 十 章	夜半巧遇.....	(97)
第十一章	国王狩猎官蒙梭罗.....	(109)
第十二章	夙愿得偿.....	(128)
第十三章	狄安娜的身世.....	(136)
第十四章	三条协议.....	(157)
第十五章	违心的抉择.....	(169)
第十六章	婚约.....	(178)
第十七章	西科的意外发现.....	(188)

第十八章	高朗弗罗修士·····	(204)
第十九章	圣热内维埃弗修道院·····	(220)
第二十章	惊心动魄的一幕·····	(231)
第二十一章	野心毕露·····	(250)
第二十二章	圣吕克他乡遇故知·····	(260)
第二十三章	孤苦伶仃的老人·····	(273)
第二十四章	雷米巧设内线·····	(282)
第二十五章	父与女·····	(291)
第二十六章	祸从天降·····	(299)
第二十七章	吉人天相·····	(308)
第二十八章	途中插曲·····	(318)
第二十九章	到达里昂·····	(325)
第三十章	结识新交·····	(333)
第三十一章	修士的妙用·····	(342)
第三十二章	仇人相见·····	(354)
第三十三章	天真的布西·····	(364)
第三十四章	幻想破灭·····	(373)
第三十五章	主仆之间·····	(383)
第三十六章	御前会议·····	(392)
第三十七章	来者不善·····	(403)
第三十八章	两兄弟·····	(410)
第三十九章	宫廷惨史·····	(420)
第四十章	神圣同盟之夜·····	(429)
第四十一章	纳瓦尔国王·····	(439)
第四十二章	公爵碰壁·····	(447)
第四十三章	幽静的花园·····	(456)
第四十四章	嬖幸受辱·····	(466)
第四十五章	阶下囚·····	(474)
第四十六章	清晨来客·····	(483)

第四十七章	西科独弈.....	(493)
第四十八章	会前插曲.....	(501)
第四十九章	意外的任命.....	(509)
第五十章	无情的谴责.....	(517)
第五十一章	飞来的纸片.....	(526)
第五十二章	“该死的畜生!”	(533)
第五十三章	两个女友.....	(540)
第五十四章	一对情人.....	(546)
第五十五章	荒野一幕.....	(554)
第五十六章	一场舌战.....	(561)
第五十七章	圣吕克的建议.....	(568)
第五十八章	贼心不死的公爵.....	(575)
第五十九章	一帮乌合之众.....	(583)
第六十章	罗朗.....	(590)
第六十一章	蒙梭罗带来的消息.....	(597)
第六十二章	卢浮宫一片混乱.....	(605)
第六十三章	太后自荐.....	(614)
第六十四章	盘问.....	(622)
第六十五章	圣吕克的激将法.....	(631)
第六十六章	蒙梭罗躺在血泊中.....	(639)
第六十七章	母与子.....	(645)
第六十八章	戏剧性的变化.....	(653)
第六十九章	蒙梭罗起死回生.....	(660)
第七十章	公爵吊唁.....	(667)
第七十一章	过宽的担架.....	(675)
第七十二章	圣吕克回到宫中.....	(683)
第七十三章	修士的苦恼.....	(690)
第七十四章	担架边的幽会.....	(697)
第七十五章	使者到来之前.....	(705)

第七十六章	虚有其名的勇士?	(710)
第七十七章	“你同意吗?”	(719)
第七十八章	一场艰难的开导	(727)
第七十九章	蒙梭罗防不胜防	(733)
第八十章	一副牛皮手套	(740)
第八十一章	吉城夜访	(747)
第八十二章	蒙梭罗得到信息	(754)
第八十三章	别开生面的筵席	(766)
第八十四章	“陛下错了”	(772)
第八十五章	西科一锤定音	(777)
第八十六章	圣体瞻礼	(784)
第八十七章	布西中计	(792)
第八十八章	巡礼祷告	(802)
第八十九章	西科一世	(808)
第九十章	西科复仇	(814)
第九十一章	布西赴约	(820)
第九十二章	罪恶的一枪	(828)
第九十三章	高朗弗罗福祚绵延	(844)
第九十四章	国王忧心忡忡	(852)
第九十五章	决斗之前	(859)
第九十六章	布西的朋友们	(866)
第九十七章	决斗	(874)
第九十八章	尾声	(881)

第一章

圣吕克的婚礼

1578年封斋^①前的星期日这个民间节日过去了。大街上，人们欢乐了一整天的喧闹声已经沉寂下来。这时，在塞纳河对岸几乎同卢浮宫隔河相望的一所豪华的公馆里，一场盛大的晚会已经开始。这座公馆是与法兰西王室联姻、地位与皇亲国戚并驾齐驱的蒙莫朗西家族不久前兴建的。今晚于民间节日之后在这里举行的晚会，为的是庆贺德·弗朗索瓦·德皮纳·德·圣吕克和让娜的新婚之喜。圣吕克是国王亨利三世的莫逆之交和最亲近的宠臣，让娜则是法兰西元帅德·科斯-布里萨克的女儿。

婚宴是在卢浮宫举行的。国王对这门婚事本来就不大同意，在筵席上始终面容严肃，与喜庆的气氛显得很不相称。不但如此，他的衣着——一件深栗色的上装——也同他的面部表情一样，显得十分阴沉。克鲁埃参加茹瓦尤兹的婚礼时，也正是这样一副打扮。国王这种严肃的表情和幽灵似的装束，使举座宾客不禁不寒而栗。特别是年轻的新娘，国王每次向她投来的目光，总带着一种悻悻之色。

不过，国王在这欢乐的气氛中所流露出来的郁郁寡欢的表情，倒并没有使任何人感到意外。因为究其根源，总不外乎为宫廷秘密，而宫廷秘密正如下水暗礁一样，谁要是稍不留意碰上去的话，肯定会撞得粉身碎骨，所以大家都小心翼翼，竭力回避。

^① 指天主教的斋戒。

宴会刚一结束，国王便匆匆站了起来。这样，满座宾客，包括那些曾在私下表示要趁此机会饱餐一顿的人，也都不得不起身退席了。

圣吕克久久地凝视着他的妻子，仿佛要从她的目光中汲取一点勇气。随后，他走近国王，向他说着道：

“陛下，我今晚在蒙莫朗西公馆为陛下准备了一场舞会，不知陛下能赐光谬领否？”

亨利三世脸上夹杂着愠怒和忧伤，将身子转了过去。可是由于圣吕克依然躬身站在他面前向他请求，语音恳切，神态至诚，他只得应道：

“好吧，先生。朕会去的，虽然你并不值得朕为你费此之劳。”

已成为圣吕克夫人的布里萨克小姐于是谦恭地向国王表示感谢，但是亨利却将头扭了过去，对她的感谢未置一辞。

“圣吕克先生，国王好象对你有什么不满？”年轻的妻子问她的丈夫。

“亲爱的，”圣吕克答道，“过几天，待国王的怒气消一消，我再将这件事的原委告诉你。”

“国王会息怒吗？”让娜问。

“当然会的。”年轻人说。

布里萨克小姐因为刚刚新婚，不便对丈夫过于强求。她只好将满腹狐疑埋藏心底，打算将来等圣吕克对她唯命是从时，再对他严加管束。

因此，当我们这个故事开始的时候，蒙莫朗西公馆正在恭候亨利的驾临。但时间已经是十一点了，而国王依然不见踪影。

今晚的舞会，圣吕克向国王和他本人的所有至亲好友都发了请柬。被邀请的人中，有各位亲王及其宠幸，特别是有读者早已熟悉的阿朗松公爵。亨利三世登基后，阿朗松公爵已成为安茹公爵。他没有出席在卢浮宫举行的婚宴，看来更不可能来参加蒙莫朗西公馆的舞会了。

至于纳瓦尔国王和王后，我们已在前一部书中交待过了，他们已逃往贝恩，率领新教徒举起了公开对抗的旗帜^①。

安茹公爵也是一贯与亨利三世为敌的。不过他只是在暗中耍弄一点阴谋诡计罢了。在这种斗争中，他自己总是小心地躲在后台，而把那些未能从德·拉摩尔和德·科科纳事件中吸取教训的人推向前台。关于这两人的悲惨结局，读者想必还记忆犹新^②。

不言而喻，安茹公爵的侍卫和国王的侍卫关系极坏，每月至少发生两三次冲突。而每次冲突，如果没有一人被当场击毙或伤势惨重，那是十分罕见的。

至于卡特琳娜，她已经如愿以偿：她的爱子终于登上了王位，这是她为她的儿子，或者说为她自己所梦寐以求的。她现在以他的名义执政，一面却装出对世间的事情不加过问的样子，一心只求挽救自己的名声。

圣吕克见亨利弟兄一个也没有来，心中未免忐忑不安，但仍然竭力安慰他的岳父。因为这位老人已被这不祥之兆弄得心神不定了。他本来和大家一样，确信国王亨利对待圣吕克非同一般，以为女婿在国王身边深受宠信，不想他的女儿却嫁给了一个时运不佳的人。圣吕克费尽唇舌劝他放心，但他自己也未必安然。他的朋友莫吉龙、冲贝尔和格吕穿着华丽的紧身短上衣，直挺挺地立在一旁。其宽大的皱领宛如很大的圆盘托着一个个脑袋。正当圣吕克内心惶惶之际，他们却来冷言冷语，尽情奚落他了。

“上帝！我可怜的朋友，”雅克·德·勒维·德·格吕伯爵说，“这一次，我看你是真的完了。国王不满意你，是因为你把他的话当作耳旁风；安茹先生怨恨你，是因为你说过他有两个鼻子。^③”

“不会的，你说到哪里去了，格吕。”圣吕克说。“国王没有

① 见《玛戈王后》，上海译文出版社1982年版。

② 同上。

③ 安茹公爵得过严重的天花，看去确乎有两个鼻子。——作者注

驾幸今晚的舞会，可能是因为到万森林苑朝圣去了。至于安茹公爵，他可能正爱着一个女人，而这个女人我忘记邀请了。”

“瞧你说得多轻松！”莫吉龙说，“你没有看到国王在筵席上那副神态吗？这哪里是将要去朝圣的样子？至于安茹公爵，即使如你所说，他没有来是因为给一个女人绊住了，但这难道会妨碍他手下的人来吗？你看一看，他们有一个来的吗？全都没有来，连吹牛大王布西也没有露面。”

布里萨克公爵听了这些议论，不禁摇着头，绝望地叹道：“唉！先生们，我看这一切确实表明我们是完了。天呀！我们这一家历来对王国忠心耿耿，究竟会在哪里得罪了国王陛下呢？”

这位老臣说着说着，痛苦地向空中举起了双臂。

几位年轻人看着圣吕克，发出一阵哈哈大笑，但这笑声不但不能使布里萨克元帅有所宽心，反而使他更加心慌意乱了。

年轻的新娘呆在一旁，陷入了沉思。她也象父亲一样，不明白圣吕克会在哪里得罪了国王。

关于这一点，圣吕克本人十分了然，也正因为如此，他心中才最为不安。

突然间，在大厅的入口处，一个仆人大声通报国王驾到。

“啊！”布里萨克元帅顿然眉开眼笑起来，“我现在什么也不担心了。要是安茹公爵也能光临的话，我就心满意足了。”

“我可不这样想。”圣吕克喃喃自语道。“国王到这里来比他不来更使我犯愁。因为他此来肯定对我不怀好意，正如安茹公爵不到这儿来，也是为了捉弄我一样。”

心里虽然这样想着，他仍然抢步向国王迎了上去。国王终于脱掉了那件阴森可怖的栗色上衣，通身珠光宝气，气派非凡。

可是就在亨利三世在门口出现的当儿，在大厅另一端与此门遥遥相对的门前也出现了一个亨利三世，其穿戴与前者完全一样。已经向前者拥去的群臣，这时象流水遇到桥墩一样倏地停了下来，随即又折向后者。

这场景，亨利三世看得一清二楚。眼见人们一个个张口结舌，神情迷乱，身子不知向哪边转动为好，他不禁问道：

“先生们，你们怎么啦？”

回答他的是一阵长时间的哄堂大笑。

国王是个生性急躁的人，尤其是现在更难沉得住气。他已开始蹙起眉头了，但圣吕克已赶到他身旁，向他说道：

“陛下，这个穿戴同陛下一模一样、正在让女人们吻他的手的人，是陛下的弄臣西科。”

亨利三世莞尔一笑。西科在瓦卢阿王朝^①这个末代国王的宫廷里喜笑无厌，自由自在，同三十年前弗朗索瓦一世的弄臣特里布来和四十年后路易十三的弄臣朗热利所受到的待遇一样。

原因很简单，他不是一般的弄臣。他原名德·西科，本是加斯科尼的一位绅士。据说，他曾同德·梅茵先生争夺过一个女人。在这场情场风波中，这个凡夫俗子居然击败了地位显赫的梅茵亲王，因而遭到亲王的迫害。此后，他便投身亨利三世麾下，常常向他直言规谏，以此报答这位查理九世的继承者对他的庇佑。

“西科先生，”亨利说，“这里怎么能有两个国王呢？”

“既然如此，你就让我继续扮演国王，而你却去扮演安茹公爵吧。人家可能会把你当成他。他们虽然无法告诉你他在想些什么，但至少总可以告诉你他在做些什么。”

国王兴致勃勃，举目向四周看了看，说：“果然，朕的弟弟安茹没有来。”

“这你就更可以取他而代之了。就这样吧，我是亨利，你是弗朗索瓦；我扮演国王，你去跳舞。我会替你把一个国王应有的丰采全部表现出来的，你趁此机会去玩一会儿吧，可怜的国王。”

国王的视线落在圣吕克身上，说道：

“西科，你说的很对，朕是想跳跳舞。”

^① 瓦卢阿王朝于1328年至1589年统治法国。

布里萨克公爵见此情景，不由得嘀咕道：“我刚才以为国王对我们有什么不满，看来根本不是这么回事儿，国王的兴致很浓。”

说着，他走入人群，向各位来宾频频致谢，为自己有了这样一个备受国王陛下宠爱的东床快婿而感到分外的欢欣。

圣吕克此时已踱到他妻子身边。布里萨克小姐并不是什么绝代佳人，但那一双晶黑、明亮的眸子却十分迷人，此外，她牙齿洁白、肌肤玉骨，因而具有一个精明的女性所常有的特征。刚才的一场虚惊仍在她脑际盘旋，只见她向她丈夫说道：

“先生，不是有人说国王不满意我吗？你看他来了以后一直在向我微笑哩。”

“亲爱的让娜，从卢浮宫回来时，你可不是这样对我说的。你那时说，你对他的目光感到害怕。”

“国王陛下当时一定不太舒服。”年轻的妻子说，“现在……”

“现在的情况更糟了。”圣吕克打断她的话。“你看他笑得多么不自然，我倒情愿他对我大发雷霆，咆哮一番。让娜，我可怜的妻子，国王一定在搞什么难以料想的恶作剧……啊，请你不要这样情意缠绵地看着我。快点离开我。看，莫吉龙来了，去跟上他，缠住他，同他亲热些。”

“先生，”让娜微笑道，“你这个想法真怪，我如果真的按照你的意思去做，人家一定会以为……”

“啊！”圣吕克叹了口气，“人家要是真的那样想可就好了。”

随后，不管他的妻子听了这句话如何惊讶不已，他急忙离开了她，赶着奉承西科去了。西科此时正在神气活现地表演国王的平素举止，引得宾客们不时哄然大笑。

亨利这时也正利用这难得的闲暇，在大厅里翩翩起舞。不过，他一面跳舞，一面却将目光时时瞟着圣吕克。

他一会儿将圣吕克叫来，向他讲点什么自认为有趣的发现，对于这些趣谈，不管滑稽与否，圣吕克每次听了都要强装着发出哈哈大笑。一会儿，又让他尝尝他糖果盒里的糖衣杏仁和糖面水果，圣